

تقرير ندوة الخميس ليوم 2018/12/20.

"مأزق المصطلح اللساني في علاقته بلغات الاختصاص." هو عنوان المداخلة التي ألقته

الدكتورة حليلة بن عزوز- ضمن سلسلة ندوات حديث الخميس- يوم

2018/12/20. وقد حاولت الأستاذة تحديد ماهية المصطلح و أهمّ التحديات التي

تواجه اللغة العربية، لاسيما في ظلّ الواقع المأساوي الذي آل إليه المصطلح العربي في جميع

الاختصاصات. وأكدت الدكتورة أنّ المصطلح هو الباب الذي نلج إليه لأيّ علم من

العلوم، و أنّه لا بدّ من مراعاة خصوصيات كلّ لغة لدى ترجمتنا للمصطلحات، إذ "ليست

الترجمة بالأمر الهين، بل هي صعبة وأصعب من التأليف، لأنّ المؤلّف طليق بين معانيه،

والمترجم أسير معاني غيره مقيد بها، مضطر إلى إيرادها كما هي على علاقتها إذا لزم الأمانة

كما هو الواجب، و إلاّ فليس مترجما بل مصتفا." فاللغة العربية لا تواجه صعوبة صنع

المصطلح ووضعه فحسب، بل هي تواجه صعوبة في نقل المصطلح الأجنبي أيضا. ولذا كان

لزما التفكير في حلول ناجعة لتجاوز مأزق المصطلح اللساني.







